

Muslim translations of the Qurʾān in the modern nation state

Workshop at the University of Freiburg

Thursday, 17 July 2014

- 14.30 Welcome address and introduction
- 15.00 Stefan Wild (University of Bonn): *The Language of Islam is English. Muslim Translations of the Qur'an into English*
- 16.00 Coffee break
- 16.15 Christoph Giesel (Humboldt University Berlin): *Historical, political and social aspects of the Quran translations in the Southeast European Slavic Countries*
- 17.15 Discussion: Universal and specific aspects of Qur'an translations into European and non-European languages

Friday, 18 July 2014

- 9.30 Gerard van de Bruinhorst (University of Leiden): *Some exegetical issues in an Ibadhi Swahili tafsīr of Q 2:185: فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ and Q 2:189: يَسْأَلُونَكَ عَنِ آلِهَتِهِ*
- 10.30 Coffee break
- 11.00 SherAli Tareen (Franklin and Marshall College, Lancaster/PA): *Translating the Qur'an as a Manifesto for Revolution: The case of 'Ubaydullah Sindhi's (d. 1944) Qur'an Commentary in Colonial India*
- 12.00 Discussion: Language, ideology and translation
- 12.45 Lunch break
- 14.00 Johanna Pink (University of Freiburg): *Translating the Qur'an into Bahasa Indonesia between the 'literal meaning' and the 'correct 'aqīda'*
- 15.00 Coffee break
- 15.15 Munirul Ikhwan (Free University, Berlin): *في تحدي الدولة: دراسة عن ترجمة القرآن في إندونيسيا و المحاولة في مواجهة هيمنة الخطاب الديني الرسمي للدولة [A Study of an Indonesian Qur'an Translation and an Attempt to Confront the State Hegemony on Islamic Discourse; English presentation on an Arabic paper]*
- 16.15 Discussion: State and non-state actors and networks

Saturday, 19 July 2014

- 9.30 Kathrin Eith (University of Halle-Wittenberg): *Turkish theologians' methodological reflections on translating the Qur'an*
- 10.30 Coffee break
- 10.45 Brett Wilson (Macalaster College, St Paul, MN): *Ritual and Rhyme. Alevi Translations of the Qur'an in Turkey*
- 11.45 Discussion: Central issues and methodological framework for the JQS volume
- 12.30 End of workshop